

MEDUSA

Opera da camera in un atto

Scena II

Medusa tiene que confesarle algo a Bernard, pero duda. Él se da cuenta de que algo ha cambiado y la presiona, hasta que ella cede.

BERNARD	Qualcosa non va?	¿Pasa algo?
MEDUSA	Bernard...	Bernard.
BERNARD	Te lo leggo in volto...	Puedo verlo en tu cara...
MEDUSA	Bernard, non so come dirtelo...	Bernard, no sé cómo decirte esto...
BERNARD	Che cosa c'è Medusa? Guardami, ti prego.	¿Qué pasa, Medusa? Mírame, por favor.
MEDUSA	Bernard, tu sei davvero importante per me...	Bernard, eres muy importante para mí...
BERNARD	Lo so.	Lo sé, lo sé.
MEDUSA	Bernard, tu sei davvero importante, davvero importante;	Bernard, eres muy importante, muy importante;
BERNARD	Medusa, guardami. Lo so, lo so.	Medusa, mírame. Lo sé, lo sé.
MEDUSA	ma non posso, non posso continuare a star con te.	pero no puedo, no puedo estar contigo más tiempo.
BERNARD	Ti è successo qualcosa in viaggio...	Algo te pasó en el viaje...
MEDUSA	Non è successo niente.	No pasó nada.
BERNARD	Guardami negli occhi!	¡Mírame a los ojos!
MEDUSA	Bernard, ti prego...	Bernard, por favor...

BERNARD	Guardami!	¡Mírame!
MEDUSA	Non costringermi a farlo.	No me hagas hacer eso.
BERNARD	Eri così innamorata...	Estabas tan enamorada...
MEDUSA	Bernard, ti prego...	Bernard, te ruego...
BERNARD	Com'è possibile che in una settimana tutto sia cambiato? Sei stata con qualcuno...?	¿Cómo es posible que en una semana todo haya cambiado? ¿Has estado con alguien...?
MEDUSA	No.	No.
BERNARD	Siamo adulti, posso capire.	Somos adultos, puedo entenderlo.
MEDUSA	No. Ti ho amato in un attimo, tu creatura meravigliosa e dolce... E poi, in un attimo, ho smesso di amarti.	No. Te amé en un instante, maravillosa y dulce criatura.... Y después, en un instante, dejé de amarte.
BERNARD	Guardami negli occhi Medusa, guardami.	Mírame a los ojos Medusa, mírame.
MEDUSA	Bernard, non ti amo più.	Bernard, ya no te amo.

Scena V

En casa. Bernard está furioso por las teorías de Medusa. Ella se calma y le exhorta tiernamente a que le crea.

BERNARD	Queste sono solo sciocchezze! Una teoria assurda che nessuno ha mai dimostrato.	¡Esto no es más que un disparate! Una teoría absurda que nadie ha demostrado jamás.
MEDUSA	Ti sbagli Bernard.	Te equivocas Bernard.
BERNARD	Ah! Non ci posso credere! Mi stai lasciando per questo? Non esiste	¡Ah! ¡No puedo creerlo! ¿Me dejas por esto? No hay otro tiempo, ni otro

un altro tempo, non esiste un altro luogo in cui essere felici.

lugar para ser feliz.

MEDUSA

Esiste, ma non qui.

Lo hay, pero no aquí.

BERNARD

Medusa, non ha senso, che stai facendo?

Medusa, no tiene sentido, ¿qué estás haciendo?

MEDUSA

Tu devi credermi!
Bernard, questo mondo è condannato a morire, non è rimasto più nulla di bello. Ogni suono, ogni colore è un residuo di qualcosa che non ha futuro. Ma possiamo essere felici felici, se passiamo oltre... oltre... oltre.

¡Tienes que creerme!
Bernard, este mundo está condenado a morir, no queda nada hermoso. Cada sonido, cada color es un vestigio de algo que no tiene futuro. Pero podemos ser felices si seguimos más allá... más allá... más allá.

BERNARD

Ma come cazzo puoi dire queste cose?! Come puoi credere? Come cazzo puoi credere a queste idiozie?
Un altro tempo, un altro universo...
Un luogo diverso in cui andar per essere felici... Perché non qui?!
Medi... non farmi questo, ti prego, se hai bisogno di spazio...

¡¿Cómo coño puedes decir estas cosas?! ¿Cómo puedes creerlo?
¿Cómo coño puedes creer estas tonterías?
Otro tiempo, otro universo... Un lugar diferente al que ir para ser feliz... ¡¿Por qué no aquí?!
Medi... No me hagas esto, por favor, si necesitas espacio...

MEDUSA

Non cambierò idea.

No cambiaré de opinión.

BERNARD

Ma perché... perché? Perché?! Chi ti ha raccontato questa stronzata del tempo, dell'anello, dell'universo?!
Non c'è un altro luogo! Non esiste!

Pero, ¿por qué... por qué? ¡¿Por qué?! ¡¿Quién te dijo esta mierda sobre el tiempo, sobre el anillo, sobre el universo?! ¡No hay otro lugar! ¡No existe!

MEDUSA

Esiste Esiste un luogo Un tempo
Esiste un mondo
Un altro mondo Esiste Esiste un luogo Esiste
Un altro mondo esiste

Existe Existe un lugar Un tiempo
Existe un mundo
Otro mundo Existe Existe un lugar Existe
Otro mundo existe

BERNARD

Non esiste Non esiste Non esiste
Un altro mondo No No

No existe No existe No existe
Otro mundo No No

Non esiste Non esiste Non
esiste un altro mondo No

No existe No existe No existe
otro mundo No

MEDUSA *n ltr m nd nc ss r fl c*

n ltr m nd nc ss r fl c

BERNARD *U a o o o i ù i e e e e i i*

U a o o o i ù i e e e e i i

MEDUSA *n ltr m nd nc ss r fl c*

n ltr m nd nc ss r fl c

BERNARD-
-MEDUSA *U-n a-ltr-o m-o-nd-o i-n c-ui e-ss-e-r-e
f-e-l-i-c-i*

*U-n a-ltr-o m-o-nd-o i-n c-ui e-ss-e-r-e
f-e-l-i-c-i*

Un altro mondo in cui essere felici

Otro mundo en el que ser felices

MEDUSA

BERNARD

MEDUSA Y BERNARD

Mio padre

un altro

- Texto non sense -

mondo

un

mondo

in

cui

essere

padre?

in cui essere

un altro

Non esiste

un adesso

un altro

mondo

in cui essere

Mio padre?

Non esiste!

Essere

un altro

Esiste

un altro

mondo in cui

un altro

essere

in cui

essere

adesso

in cui

ci è riuscito

Non

Esiste

essere

felici

Non

è riuscito

Non esiste

e-ss-e-r-e f-e-l-i-c-i

e-ss-e-r-e f-e-l-i-c-i

Non

adesso

Non un in, un

Esiste un mondo in
cui essere felici.

non, in un cui.

Esiste mio padre.

Adesso lì in cui, lì
adesso trova...
trova lì, sì, adesso
ci è riuscito essere.
Ci è riuscito? Ci è
riuscito? Essere
felici?

Altro, altro non,
altro cui, altro un
in essere, altro in
un cui, altro...

Non è riuscito.
Essere in un non,
un cui altro, non
un altro. Un non?
Un in cui? Un
altro non? Essere
altro cui! Altro in
un cui! Altro in,
un, cui, altro...
Non è riuscito!
Non esiste
essere felici.